

Bibliographie

Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Ouvrages de Raymond Queneau

Exercices de style

1947, Paris, Gallimard, coll. « Blanche ».

1963, Paris, Gallimard, version « Massin-Carelman ».

1973, Paris, Gallimard, « Nouvelle édition », coll. « Blanche »..

1995, Paris, Gallimard, coll. « Folio plus » (Dossier par Renard Jean-Pierre)

2006, Paris, Gallimard, édition Pléiade (*Œuvres complètes III, Romans II*), dans Godard Henri (dir.).

2007, Paris, Gallimard, coll. « Folio plus classique » (Dossier par Saulais Nicolas).

Prépublications des Exercices de style

1943 (décembre), prépublication des 15 *Exercices de style*, dans *Messages, Domaine français* 15.

1945 (février), Prépublication des neuf *Exercices de style*, dans *La Terre n'est pas une vallée de larmes* Bruxelles, éd. La Boétie.

1945 (avril) (1944), reprise de 1945 (février) et 4 nouveaux *Exercices de style*, dans *Risques, travaux et modes*, cahier de *Messages*.

1945 (décembre), 18 « Nouveaux Exercices de style », dans *Fontaine*.

Œuvres recueillies dans les éditions de la Pléiade

1989, *Œuvres complètes I*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade » (dir.) Debon Claude.

Ce volume contient :

- Si tu t'imagines (1952) : Chêne et chien (1937) ; Les Ziaux (1943) ; L'Instant fatal (1948)
- Bucoliques (1947)
- Monuments (1948)
- Petite cosmogonie portative (1950)

Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

- Le Chant du styrène (1961)
- Le Chien à la mandoline (1965)
- Cent mille milliards de poèmes (1961)
- Courir les rues (1967)
- Battre la campagne (1968)
- Fendre les flots (1969)
- Morale élémentaire (1975)

Poèmes publiés non repris en volume

Poèmes inédits

Chansons

Textes surréalistes

Souvenirs inédits

Notices, notes et variantes (par Claude Debon)

Bibliographie et discographie (par Claude Rameil)

2002, *Œuvres complètes II, Romans I*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade »

(dir. Godard Henri).

Ce volume contient :

- Le Chiendent (1933)
- Gueule de pierre (1934)
- Les Derniers jours (1936)
- Odile (1937)
- Les Enfants du limon (1938)
- Un Rude hiver (1939)
- Les Temps mêlés (1941)
- Pierrot mon ami (1942)

2006, *Œuvres complètes III, Romans II*, 2006, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la

Pléiade » (dir. Godard Henri).

Ce volume contient :

- Exercices de style 1973 (1947)
- Loin de Rueil (1944)
- Saint Glinglin 1975 (1948)
- Le Dimanche de la vie, (1951,1952)
- Zazie dans le métro (1959)

Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

Les Œuvres complètes de Sally Mara (1962)
 Les Fleurs bleues (1965)
 Le Vol d'Icare (1968)

Autres œuvres

1936-1938, *Connaissez-vous Paris ?* dans *L'Intransigeant*.
 1948, « Sur quelques aspects relativement peu connus du verbe en français », dans *Le Surréalisme révolutionnaire*, no. 1, p. 36.
 1950, « Sur quelques aspects relativement peu connus de la conjugaison du verbe en français à l'indicatif présent », dans *Chaos*, numéro unique, p. 5.
 1953, « Un instant de bonheur », dans *Fleur Bleue*, Lille, no. 24, pp. 5-9.
 1958, « Le Surréalisme : un mode de vie », dans *Dialogues*, no. 14.
 1962, *Entretiens avec Georges Charbonnier*, Paris, Gallimard.
 1965, *Bâtons, chiffres et lettres*, Paris, Gallimard.
 1968, « Paris qui bouge », dans *Regards sur Paris*, Grasset.
 1973 a, *Voyage en Grèce*, Paris, Gallimard.
 1973 b, « Variations sur S+7 », dans *Oulipo*, 1973, p. 147.
 1986, *Journal 1939-1940*, suivi de *Philosophes et voyous*, Paris, Gallimard.
 1990 (1981), *Contes et propos*, Paris, Gallimard. coll. « folio ».
 2003, *Cher Monsieur-Jean-Marie-Mon fils*, Paris, Gallimard.

Autres ouvrages

AAVV, 1973, *Grand Larousse de la Langue Française*, Paris, Larousse.
 AAVV, 1985, *Le Grand Robert de la langue française*, Paris.
 AAVV, 1995, *Dictionnaire historique de l'orthographe française*, Paris, Larousse.
 AAVV, s.d. *Trésor de la langue française, (TLF)* Paris, (éd.) CNRS.

Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

AAVV, 1994, *Recherches rhétoriques*, Communications, 16, Paris, Seuil.

Adam Jean-Michel, 1984, *Le récit*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. « Que sais-je ? ».

Adam Jean-Michel, 1990, *Éléments de linguistique textuelle. Théorie et pratique de l'analyse textuelle*, Liège, Mardaga.

Akutagawa Ryûnosuke, 2003, *Rashômon et autres contes*, Paris, Gallimard (trad. fr. par Mori Arimasa).

Albani Paolo et Ruonarroti Berlinghiero, 2001, *Dictionnaire des langues imaginaires*, Paris, Les Belles Lettres (éd. fr. par Egidio Festa avec la collaboration de Marie-France Adaglio).

Aquien Michèle et Molinie Georges, 1999, *Dictionnaire de rhétorique et de poétique*, Paris, Le Livre de Poche.

Aquin Emmanuel, 2000, *La chambranleuse. Sexercices de style*, Québec, (éd.) Point de fuite.

Aragon Louis, 1969, *Je n'ai jamais appris à écrire ou les incipits*, Genève, Les sentiers de la création, Paris, Flammarion.

Aristote, 2002, *La Poétique*, (trad. fr. par Gernez), Paris, Les Belles Lettres.

Arnaud Noël, 1974, *Alfred Jarry. D'Ubu roi au Docteur Faustoll*, s.l., (éd.) La Table Ronde.

Asahina Koji, 1996 a, *Buntai Renshû*, traduction japonaise de Queneau Raymond, 1947 et 1973, Tokyo, (éd.) Asahi.

Asahina Koji, 1996, b Notes dans Asahina Koji, 1996 a, pp. 137-195

Audet René, 2000, *Des textes à l'œuvre. La lecture du recueil de nouvelles*, Québec, (éd.) Nota Bene.

Badir Sémir, 2005, postface de Baetens Jan, 2005 a, pp. 45-62.

Baetens Jan, 1995, *L'Éthique de la contrainte (Essai sur la poésie moderne)*, Leuven, Uitgeverij Peeters.

Baetens Jan et Schiavetta Bernardo, « Définir la contrainte », <http://www.formules.net/definirlacontrainte.htm> remise à jour de l'article « Définir la

Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

contrainte ? », 2000, dans *Formules*, (éd.) Noésis, no. 4, pp. 20-54.

Baetens Jan, 2005 a, *Vivre sa vie*, Paris-Bruxelles, Les Impressions Nouvelles.

Baetens Jan, 2005 b, *Romans à contrainte*, Amsterdam, Rodopi.

Bakhtine Mikhaïl, 1978 (1975), *Esthétique et théorie du roman*, Paris, Gallimard.

Bakhtine Mikhaïl, 1984 (1979), *Esthétique de la création verbale*, Paris, Gallimard.

Baligand Renée, 1972, *Les poèmes de Raymond Queneau, études phonostylistique*, Ottawa, Didier.

Baqué Françoise, 1972, *Le nouveau Roman*, Paris, Bordas.

Baroni Raphael, 2005, « Compétences des lecteurs et schèmes séquentiels », dans *Littérature*, Paris, Larousse, no. 137, pp. 111-126.

Barthes Roland, 1964 a, *Essais critiques*, Paris, Seuil.

Barthes Roland, 1964 b (1959), « Zazie et la littérature », dans Barthes Roland, 1964 a, pp. 125-131.

Beumatin Eric, 2006, « Le concept de clinamen dans le cadre de la théorie potentiaste de la littérature : propositions pour une textogénèse », dans *Creatividad y literatura potencial*, actas de las primeras jornadas hispano-francesas de creatividad y literatura potencial, homenaje a Raymond Queneau, Córdoba, Universidad de Córdoba, Servicio de Publicaciones, pp. 25-44.

Béhar Henri, 1988, *Les cultures de Jarry*, Paris, Presses Universitaires de France.

Béhard Henri et Chevrier Alain (dirs), 2007, *Surréalisme et contraintes formelles*, s.l., *Mélusine-Formules*, no. 11.

Bellenger Yvonne, 1982, « La périphrase dans la poésie du XVI^e siècle », dans *Dix études sur le XVI^e et XVII^e siècle*, Paris, Librairie Nizet.

Bénabou Marcel, 1973, « Poésie antonymique », dans *Subsidia Pataphysica*, no. 15, pp. 33-34.

Bénabou Marcel, 1986, *Pourquoi je n'ai écrit aucun de mes livres*, Paris, Hachette.

Bénabou Marcel, 1992, *Jette ce livre avant qu'il soit trop tard*, Paris, Seghers.

Benjamin Walter, 1971, « Tâche du traducteur », dans *Mythe et violence* (trad. fr. et préface

Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

par Gandillac Maurice), Paris, Denoël.

Bens Jacques, 1987, « Le Paris de Raymond Queneau », dans *Ville de Paris*, no. 89, pp. 50-53.

Bens Jacques, 2005, *Genèse de l'Oulipo 1960-1963*, Bordeaux, Le Castor Astral.

Benveniste Emile, 1966 a, *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard.

Benveniste Emile, 1966 b, « Les relations de temps dans le verbe français », dans Benveniste Emile, 1966 a, pp. 237-250.

Bernet Charles et Rézeau Pierre, 1989, *Dictionnaire du français parlé*, Paris, Seuil.

Bergens Andrée, 1963, *Raymond Queneau*, Genève, Droz.

Bergson Henri, 1924 (1883), *Extraits de Lucrèce*, avec un commentaire, des notes et une étude sur la poésie, la philosophie, la physique, le texte et la langue de Lucrèce par Henri Bergson. Paris, Delagrave.

Berman Antoine, 1984, *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard.

Berman Antoine, Granel Gérard, Jaulin Annick, Mailhos Georges, Meschonnic Henri, 1985, *Les tours de babel. Essai sur la traduction*, Mauvezin, Trans-Europ-Repress.

Berman Antoine, 1995, *Pour une critique des traductions, Johon Donne*, Paris, Gallimard.

Berman Antoine, 1999, *La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain*, Paris, Seuil.

Bertrand Aloysius, 2000, « La chanson du masque », dans *Gaspard de la nuit*, dans *Œuvres complètes*, Paris, Honoré-Champion, p. 231.

Billot Mary-Lise et Bruimaud Marc (dirs), 1985, *Queneau aujourd'hui*, Paris, (éd.) Clancier-Guénaud.

Blanche-Benveniste Claire, Jeanjean Collete, 1987, *Le français parlé*. Transcription et édition, Paris, Didier.

Blanche-Benveniste Claire, Bilger Mireille, Rouget Christine, Van den Eynde Karel, 1990, *Le français parlé*. Études grammaticales, Paris, éd. CNRS.

Bonhomme Marc, 2005, *Pragmatique des figures du discours*, Paris, Honoré-Champion.

Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

- Bork Hans Dieter**, 1978, « Aspects de la langue du paysan dans la littérature française », dans *Onze études sur l'esprit de la satire*, Paris et Tübingen, Universität Köln, pp. 179-195.
- Bourdette-Denon Marcel**, 1991, *Raymond Queneau : une stratégie de communication*, thèse de doctorat, Université de Nice / Sophia Antipolis.
- Bourdette-Denon Marcel**, 1994, « Des fautes de française au génie linguistique ou Raymond Queneau, un exemple de plurilinguisme littéraire », dans *Francofonia*, Bologna, no. 26, pp. 75-86.
- Bourdette-Donon Marcel**, 2001, *Raymond Queneau. L'œil, l'oreille et la raison*, Paris, L'Harmattan.
- Bourdette-Donon Marcel**, 2003, « Queneau et les nouveaux vecteurs d'information », dans *Europe*, no. 888, pp. 126-147.
- Bourdieu Pierre**, 1982, *Ce que parler veut dire. L'économie des échanges linguistiques*, Paris, Fayard.
- Boyer Henri**, 2001, *Introduction à la sociolinguistique*, Paris, Dunod.
- Braffort Paul**, « OuLiPo et Pataphysique », http://paulbraffort.free.fr/litterature/pataphysique/oulipo_pata.html
- Breton André**, 1924 (1962, 2000), *Manifeste du surréalisme*. Paris, Pauvert (1962), Fayard (2000).
- Breton André**, 1930 (rééd. 1946), *Second manifeste du surréalisme*.
- Bridgeman Teresa**, 1995, *Queneau. Exercices de style*, Glasgow Introductory Guides to French Literature 31, Glasgow, University of Glasgow, French and German Publications.
- Brun Jean**, 2002, *L'Épicurisme*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. « Que sais-je ? ».
- Buffard-Moert Brigitte**, 2000, *Introduction à la stylistique*, Paris, Nathan.
- Burgelin C**, 1998, *Georges Perec*, Seuil.
- Butor Michel**, 1957, *La modification*, Paris, Minuit.
- Butor Michel (dir.)**, 1972, *Nouveau Roman : hier, aujourd'hui*, Paris, 10/18.
- Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

Campaignolle-Catel Hélène, 2006, « *Un conte à votre façon (1967) de Queneau : délinquance ou insignifiance ?* », in *Revue d'histoire littéraire de la France*, 106^e année, no. 1, pp. 133-156.

Čapek Karel, 1975, *Le météore* (trad. fr. par Van Crugten Alain), Lausanne, L'Age d'homme.

Carroll Lewis, 1988, *De l'autre côté du miroir*, Paris, Gallimard.

Catach Nina, 2001, *Histoire de l'orthographe française*, Paris, Honoré Champion. (éd. posthume réalisée par Honvault Renée avec la collaboration de Roser-Catach Irène Roser).

Catonné Jean-Marie, 1992, *Queneau*, Paris, Belfond.

Charles Michel, 1977, *Rhétorique de la lecture*, Paris, Seuil.

Chklovski Victor, 1965, « L'art comme procédé », dans Todorov Tzvetan, 1965, pp. 76-97.

Clancier Anne, 1991, « Moyens de transport publics et privés ou comment les personnages de Raymond Queneau vont en ville et y circulent », dans *Cahier Raymond Queneau*, no. 17-19, « spécial expositions – Regards sur Paris », pp. 149-161.

Colin Jean-Paul et Mével Jean-Pierre, 1994, *Dictionnaire de l'argot*, Paris, Larousse.

Combe Dominique, 1992, *Les genres littéraires*, Paris, Hachette.

Compagnon Antoine, 1979, *La seconde main ou le travail de la citation*, Paris, Seuil.

Compagnon Antoine, 1983, *La troisième république des lettres, de Flaubert à Proust*, Paris, Seuil.

Debon Claude (dir.), 1989, *Raymond Queneau, Œuvres complètes I*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade ».

Debon Claude, 1997 a, *Doukiplèdonktan ? Études sur Raymond Queneau*, Paris, Presses de la Sorbonne Nouvelle.

Debon Claude, 1997 b, « Réécriture et identité dans le *Vol d'Icare* », dans Debon Claude, 1997 a, pp. 111-120.

Debon Claude, 1997 c, « Oudonkèlanorme ou Queneau par-delà le bien et le mal », dans Debon Claude, 1997 a, pp. 175-180.

Debon Claude, 1997 d, « Raymond Queneau et le surréalisme : perspectives critiques », dans

Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

Debon Claude, 1997 a, pp. 33–36.

Debon Claude, 1997 e, « Automatismes et écriture surréaliste dans l'œuvre de Raymond Queneau », dans Debon Claude, 1997 a, pp. 37-42.

Debon Claude, 1997 f, « Queneau et l'illusion poétique », dans Debon Claude, 1997 a, pp. 203-212.

Debon Claude, 1997 g, « La réécriture dans *Les Fleurs Bleues* », dans Debon Claude, 1997 a, pp. 101-109.

Debon Claude, 2001, « *Exercices de style* de Raymond Queneau ou les genres dans leur éclat (de rire) », dans *L'éclatement des genres au XX^e siècle*, Paris, Presse de la Sorbonne Nouvelle, pp. 185-196.

Deguy Michel, 1986, « *Exercices de style*. Queneau », dans *Choses de la poésie et affaire culturelle*, Paris, Hachette, pp. 174-194.

Delbart Anne-Rosine, 1996, « Trois exercices de style ou l'humour « des passés » », dans *Temps mêlés. Document Queneau*, no. 150+65-68, pp. 149-158.

Delbecque Nicole (dir.), 2000, *Linguistique cognitive*, Bruxelles, De Boeck, Duculot.

Delbreil Daniel, 2005, « Pour un portrait du Rural », dans Méry Christine (dir.), 2005, pp. 37-52.

Delbreil Daniel (dir.), 2006, *Raymond Queneau et l'étranger*, Vanves, Calliopées, 2006.

Delisle Jean, 1984, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Éditions de l'Université d'Ottawa.

Derrida Jacques, 1967, *L'écriture et la différence*, Paris, Seuil.

Derrida Jacques, 1985, « Des tours de Babel », dans *Difference in Translation*, (éd.) Joseph F. Graham, Ithaca, Cornell University Press, p. 210.

Derrida Jacques, 2005, *Qu'est-ce qu'une traduction « relevante »?*, Paris, Herne.

Deroy Louis, 1956, *L'emprunt linguistique*, Paris, Les Belles Lettres.

Descotes-Genon Christiane, Morsel Marie-Hélène et Richou Claude, 1992, *L'Exercisier*, Presses Universitaires de Grenoble.

Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

- Deutsch Xavier**, 2005, *De l'air !*, Bruxelles, (éd.) Le cri.
- Doppagne Albert et Lenoble-Pinson Michèle**, 1982, *Le français à la sauce anglaise. Lexique des termes anglais et américains relevés en une année dans un grand quotidien bruxellois*, Commission française de la Culture de l'Agglomération de Bruxelles.
- Doppagne Albert**, 1973, « Le néologisme chez Raymond Queneau », in *Le néologisme dans la langue et dans la littérature*, Paris, Les Belles Lettres, pp. 91-107.
- Dupriez Bernard**, 1984, *Gradus. Les procédés littéraires (Dictionnaire)*, Paris, 10/18.
- Eco Umberto**, 1983 a, *Esercizi di stile*, traduction italienne de Queneau Raymond, 1947, 1973, Torino, Einaudi.
- Eco Umberto**, 1983 b, « Introduzione », dans Eco Umberto, 1983 a, pp. V-IX. [trad. fr. par Rosi Rossano et Silingardi Germana, 1992, « La traduction des *Exercices de style* de Raymond Queneau », dans *Écritures*, Liège, Les Éperonniers / Université de Liège, no.3-4, pp. 52-65.]
- Eco Umberto**, 1985, *Lector in fabula. Le rôle du lecteur* (trad. fr. par Bouzaher Myriem), Paris, Grasset.
- Eco Umberto**, 1992, *Limites de l'interprétation* (trad. fr. par Bouzaher Myriem), Paris, Grasset.
- Eco Umberto**, 1994, *La recherche de la langue parfaite*, Paris, Seuil.
- Eco Umberto (dir.)**, 1996, *Interprétation et surinterprétation*, Presses Universitaires de France.
- Engel Dulcie, M**, 1996, « L'expression du temps et la variation linguistique », dans *Revue Romane*, Kobwhaven, vol. 31-2, pp. 215-233.
- Etiemble René**, 1973, *Parlez-vous franglais ?*, Paris, Gallimard.
- Etiemble René**, 1982, *Quelques essais de littérature universelle*, Paris, Gallimard.
- Fertig Stanley**, 1982, *Une écriture encyclopédique : formation et transformation chez Raymond Queneau*, thèse de Ph.D de Harvard University.
- Fertig Stanley**, 1984, « Pour une narratologie quenienne », dans *The French Novel, Théory*
- Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

and Practice, Colombia, University of South Carolina, pp. 77-88.

Finkielkraut Alain (dir.), 2006, *Ce que peut la littérature* (Transcription effectuée à partir des émissions archivées à l'Ina), Paris, Stock/ Panama.

Fontanier J, 1968 (1830), *Les figures du discours*, Paris, Flammarion.

Gadet Françoise, 1991, « Le parlé coulé dans l'écrit : le traitement du détachement par les grammairiens du XX^e siècle », dans *Langue française*, no. 89, pp. 110-124.

Gadet Françoise, 1992, *Le français populaire*, Paris, Presses Universitaires de France, coll. « Que sais-je ? ».

Gadet Françoise, 2003, *La variation sociale en français*, Paris, Ophrys.

Gary-Prieur Marie-Noëlle, 1994, *Grammaire du nom propre*, Paris, Presses Universitaires de France.

Genette Gérard, 1967-1970, *Figures I-III*, Paris, Seuil.

Genette Gérard, 1987, *Seuils*, Paris, Seuil.

Genette Gérard, 1992 (1982), *Palimpsestes*, Paris, Seuil.

Genette Gérard, 1979, *Introduction à l'architexte*, Paris, Seuil.

Georgin René, 1969, *Comment s'exprimer en français ? Une nouvelle Défense et illustration de la langue française*, Paris, Les éditions sociales françaises.

Gignoux Anne-Claire, 2003, *La réécriture. Formes, enjeux, valeurs. Autour du Nouveau Roman*, Paris, Presse de l'Université de Paris-Sorbonne.

Gobard Henri, 1976, *L'aliénation linguistique*, Paris, Flammarion.

Godard Henri (dir.), 2002, *Raymond Queneau, Œuvres complètes II, Romans I*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade ».

Godard Henri (dir.), 2006 a, *Raymond Queneau, Œuvres complètes III, Romans II*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade ».

Godard Henri, 2006 b, « Queneau et la fiction », préface de Godard Henri (dir.), 2006 a, pp. IX-XXXVII.

Goto Kanako, 2002, *Les Exercices de style de Raymond Queneau. Lecture linéaire et lecture*

Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

tabulaire, mémoire de Diplôme d'études approfondie en langues et littératures romanes, Liège, Université de Liège.

Goto Kanako, 2003, « Étude sur la transgression de genres littéraires. Nouveau genre et parodie », dans *Cahier d'études françaises*, no. 8, Tokyo, Université Kéio, pp. 94-105.

Goto Kanako, 2004, « *Exercices de style*. Anti-exercices d'écriture ? Étude des incorrections Stylistiques et grammaticales dans quatre *Exercices* temporels », dans *Cahiers d'études françaises*, no. 9, Tokyo, Université Kéio, pp. 66-79.

Goto Kanako, 2005, « Efficacité de l'esprit oulipien. Le cas des *Exercices de style* de Raymond Queneau (version 1973) », dans *Cahiers d'études françaises*, no. 10, Tokyo, Université Kéio, pp. 65-80.

Goto Kanako, 2006 a, « *Exercices de style* : interprétation linéaire et interprétation tabulaire », dans *Les Amis de Valentin Brû, nouvelles séries*, no. 45, Paris, pp. 27-36.

Goto Kanako, 2006 b, « Transcription phonétique ou langues étrangères à la manière de Queneau. Interférences linguistiques dans *Exercices de style* », dans *Cahiers d'études françaises*, no. 11, Tokyo, Université Kéio, pp. 32-47.

Goto Kanako, 2007, « Le clinamen dans *Exercices de style* de Raymond Queneau. Transgression des contraintes formelles », dans *Cahier d'études françaises*, no. 12, Tokyo, Université Kéio, pp. 17-32.

Goyet François, 1987, « Imitatio ou Intertextualité ? (Riffaterre revisited) », dans *Poétique*, no. 71, p. 313-320.

Grangaud Michelle, 2001, « Comment Queneau en vint à nécessairement inventer l'Oulipo », dans *Magazine littéraire*, no. 398, pp. 42-45.

Greimas A. Julien, 1966, *Sémantique structurale. Recherche de méthode*, Paris, Larousse.

Grevisse Maurice, 2005, *Le petit Grevisse : Grammaire française*, Bruxelles, de Boeck.

Groupe μ , 1977, *Rhétorique de la poésie. Lecture linéaire, lecture tabulaire*, Bruxelles, Éditions Complexe.

Groupe μ , 1982 (1970), *Rhétorique Générale*, Paris, Seuil.

Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

- Groupe μ** , 1994, « Rhétoriques particulières », dans AAVV, 1994, pp. 102-182.
- Guiraud Pierre**, 1965, *Les mots étrangers*, Paris, Presse Universitaires de France, coll. « Que sais-je ? ».
- Guiraud Pierre**, 1968, « Les fonctions secondaires du langage », dans Martinet André (dir.), 1968, pp. 435-512.
- Hannoosh Michele**, 1989, *Parody and Decadence. Laforgue's Moralités légendaires*, Columbus, Ohio State University Press.
- Haruki Yoshitaka**, 2006, « Le passé simple et le passé composé : sphère subjective et univers objectif », dans *Cognition et émotion dans le langage*, Tokyo, Université Kéio, Centre de recherche interdisciplinaire sur la cognition, pp. 25-40.
- Hégo Jean-Marie**, 1989, dans Pivot Bernard (dir.), 1989, pp. 21-22.
- Hénault Anne (dir.)**, 2002, *Questions de sémiotique*, Paris, Presse Universitaires de France.
- Henriot Émile**, 1947 « Exercices de style » (compte rendu), dans *Le Monde* (le 5 septembre) .
- Herman Gerald**, 1985, « Adapting Queneau's *Exercices de style* to Classroom Use », dans *Association of Department of Foreign Language*, vol. 17, New York, pp. 44-47.
- Hesbois Laure**, 1986, *Les jeux de langage*, Ottawa, Editions de l'Université d'Ottawa.
- Ikéuchi Osamu**, 1995, *Littérature de l'ironie*, Tokyo, Hakusuisha.
- Jakobson Roman**, 1963 a, *Essais de linguistique générale* (trad. fr. par Ruwet Nicolas), Paris, Minuit.
- Jakobson Roman**, 1963 b, « Aspects linguistiques de la traduction », dans Jakobson Roman, 1963 a, pp.
- Jakobson Roman**, 1963 c, « Linguistique et théorie de la communication », dans Jakobson Roman, 1963 a, pp. 86-99.
- Jarry Alfred**, 1972, *Gestes et opinions du docteur Faustroll, pataphysicien* , dans *Œuvres complètes I*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », pp. 657-678.
- Jarry Alfred**, 2000, *Ubu roi. Lecture accompagnée par Isabelle Schlichting-Pierron*, Paris, Gallimard, coll. « La bibliothèque ».
- Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

- Jeandillou Jean-François**, 1985, « Queneau ou le « discours de la linguistique » », dans *La linguistique fantastique*, Sylvain Aroux et al., Paris, Denoël et Joseph Clims, pp. 211-221.
- Jeny Laurent**, 1978, « La stratégie de la forme », dans *Poétique*, no. 27, pp. 257-281.
- Joyce James**, 1982, *Finnegans Wake*, Paris, Gallimard.
- Jouve Vincent**, 1993, *La lecture*, Paris, Hachette.
- Kalbusche Françoise**, 1987, *Queneau, piéton de Paris. Guide de Paris et de la Région Parisienne dans l'œuvre de Raymond Queneau*, mémoire pour l'obtention du titre de Bibliothécaire-documentariste gradué, Liège.
- Kawaguchi Junji**, 2004, « Langue et style dans la traduction », dans *Sanshokuki*, Tokyo, Université Keio, no. 676, pp. 3-10.
- Kawaguchi Junji, Akaba Kenzô, Maéjima Kazuya**, 2004, « Traductologie et linguistique », dans *Bulletin d'Etudes de Linguistique Française*, Tokyo, no. 38, pp. 64-73.
- Kawaguchi Junji**, 2005, « De l'emprunt – Remarques sur les anglicismes en français », dans *Geibunkenkyuu*, Tokyo, Université Keio, 89, pp. 1-17.
- Kerbrat-Orecchioni Catherine**, 1977, *La connotation*, Lyon, Presses Universitaires de Lyon.
- Kibédi Varga Aron**, 1989, *Discours, récit, image*, Liège, Mardaga.
- Kintsch Walter et Van Dijk Teun A**, 1975, « Comment on se rappelle et on résume des histoires », dans *Langages*, no. 40, pp. 98-116.
- Klinkenberg Jean-Marie**, 1967, « jeu et profondeur chez Raymond Queneau », dans « Écriture 67 », Cahier du cercle interfacultaire de littérature de l'Université de Liège.
- Klinkenberg Jean-Marie**, 1973 a, *Style et archaïsme dans la Légende d'Ulenspiegel de Charles De Coster*, Bruxelles, Palais des Académies.
- Klinkenberg Jean-Marie**, 1973 b, « Queneau e(s)t le Nouveau Roman », Le Havre, Bibliothèque municipale du Havre, p. 21.
- Klinkenberg Jean-Marie**, 1990, *Le sens rhétorique. Essais de sémantique littéraire*, Toronto, G.R.E.F., Bruxelles, Les Éperonniers.
- Klinkenberg Jean-Marie**, 1994, *Des langues romanes*, Louvain-la-Neuve, Duculot.
- Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

- Klinkenberg Jean-Marie**, 1996, *Précis de sémiotique générale*, Paris, De Boek Université.
- Klinkenberg Jean-Marie**, 2001, *La langue et le citoyen. Pour une autre critique de la langue française*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Klinkert Thomas**, 1999, « Marcel Bénabou – un livre peut en cacher un autre », dans Kuon Peter (dir.), 1999, pp. 77-94.
- Kristeva Julia**, 1969, *Séméiôtiké : recherches pour une sémanalyse*, Paris, Seuil.
- Kubo Akihiro**, 2006, *Raymond Queneau et la question des genres*, Thèse de doctorat, Université de Paris III.
- Kuon Peter (dir.)**, 1999, *Oulipo-Poétiques. Actes du Colloque de Salzbourg*, Tübingen, Gunter Narr Verlag Tübingen, 1999.
- Labov William**, 1976, *La sociolinguistique*, Paris, Minuit.
- Ladmiral Jean-René**, 1994, *Traduire : théorèmes pour la traduction*, Paris, Gallimard.
- Lafon Michel**, 1990, *Borges ou la réécriture*, Paris, Seuil.
- Lambion Pierre**, « L'intertextualité », <http://users.telenet.be/ws35109/index.html>
- Larbaud Valéry**, 1984, *De la traduction* (extrait de *Sous l'invocation de Saint Jérôme*), Arles, Actes Sud.
- Laroche-Claire Yves**, 2004, *Evitez le français, parlez français !*, Paris, Albin Michel.
- Laurier Daniel**, 1993, *Introduction à la philosophie du langage*, Liège, Mardaga.
- Leiris Michel**, 1939 a, *L'âge d'homme*, Paris, Gallimard.
- Leiris Michel**, 1939 b, *Glossaire j'y serre mes gloses*, s.l., Éditions de la Galerie Simon.
- Le Lionnais François**, 1973 a, « La Lipo. Le premier manifeste », dans Oulipo, 1973, pp. 15-18.
- Le Lionnais François**, 1973 b, « Le second Manifeste », dans Oulipo, 1973, pp. 19-23.
- Le Manchec Claude**, 1989, *Raymond Queneau*, Paris, Ellipses Éditions Marketing. S.A.
- Leroy Claude**, 1963, « Étude sur la perte d'informations et la variation de sens dans les *Exercices de style* de Raymond Queneau », annexe II dans Queneau Raymond, 1963, pp. 99-114.
- Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

- Leroy Sarah**, 2004, *Le nom propre en français*, Paris, Ophrys.
- Leroy-Terquem Mélanie**, 2002, *Le Surréalisme. Anthologie*, Paris, Flammarion.
- Le Tellier Hervé**, 2006, *Esthétique de L'Oulipo*, Bordeaux, Le Castor Astral.
- Lescure Jean**, 1997, *Poésie et liberté : histoire de Messages. 1939-1946*, Paris, Institut Mémoire de l'édition contemporaine.
- Longre Jean-Pierre**, 2005, *Raymond Queneau en scènes*, Limoges, Presses Universitaires de Limoges.
- Longre Jean-Pierre**, 2006, « Paris-Lima, GARE Saint-Lazare-Sarajevo », dans Delbreil Daniel (dir.), 2006, pp. 179-186.
- Lucrece**, *De la nature (De natura rerum)*, s.d., (trad. fr. par Ernout Alfred, deux volumes), Paris, Les Belles Lettres.
- Del Lungo Andrea**, 2003, *L'incipit romanesque*, Paris, Seuil.
- Magné Bernard**, 1989 a, *Perecollages. 1981-1989*, Toulouse, Presses universitaires de Mirail-Toulouse.
- Magné Bernard**, 1989 b, « Le puzzle mode d'emploi. Petite propédeutique à une lecture métatextuelle de *La Vie mode d'emploi* de Georges Perec », dans Magné Bernard, 1989 a, pp. 33-59.
- Maingueneau Dominique**, 1990, *Pragmatique pour le discours littéraire*, Paris, Dunod.
- Maingueneau Dominique**, 1993, *Eléments de linguistique pour le texte littéraire*, Paris, Dunod.
- Martinet André (dir.)**, 1968, *Le langage*, Paris, Gallimard, coll. "Bibliothèque de la Pléiade".
- Martinez Odile**, 1984-1985, « Des Exercices qui n'en sont pas ? », dans *Annali della facoltà di lettere e filosofia dell'Università degli Studi de Perugia*, 3, « Studi linguistico-litterati », Perugia, no. 22, pp. 113-132.
- Mathews Harry**, 1987, « For zeu Fencrch » (*Exercices de style* : « Récit », traduit en américain), dans Oulipo, 1987, vol. 1, p. 69.
- Matsushima Tadashi**, 1977, « Les parodies en prolifération. Une lecture stylistique des
- Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

Exercices de style », dans Kobé Shosen Daigaku Bunka Ichirui Kiyō, Kobé, Université de Kobé Shosen, pp. 71-110.

Matsushima Tadashi, 2001, « La révolution du langage poétique chez Raymond Queneau. Du surréalisme à l'Oulipo, via 'Pataphysique », dans *Avant-garde no séiki (Le siècle de l'Avant-Garde)*, Kyoto, (éd.) Kyoto Daigaku Gakujutsu Shuppankai, pp. 105-133.

De Maurier George, 1973 (1946), *Peter Ibbetson*, (trad. fr. par Queneau Raymond), Paris, Gallimard.

Meizoz Jérôme, 1998, « Queneau, les linguistes et les écrivains. « Faute » de français et littérature », dans *Poétique*, no. 115, pp. 351-367.

Méry Christine (dir.), 2005, *Le solennel emmerdement de la ruralité*, Amis de Valentin Brû, nouvelle série, no 40-41-42, Vanves, (éd.) Regards.

Meschonnic Henri, 1973, *Pour la poétique, II. Epistémologie de l'écriture. Poétique de la traduction*, Paris, Gallimard.

Meschonnic Henri, 1999, *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier.

Michel L.-C. et Rapet J.-J., 1867, *Cours élémentaire de langue française. Exercice de syntaxe et de conjugaison*, Liège, H. Dessain.

Micla Paul, 1979, « Structure et information dans *Exercices de style* de Raymond Queneau », dans *Mélange à la mémoire de Louis Michel*, Montpellier, Université Paul-Valéry, pp. 345-358.

Molinié Georges et Cahné Pierre (dirs), 1994, *Qu'est-ce que le style ?*, Actes du colloque international, Paris, Presses Universitaires de France.

Moncond'huy Dominique, 2004, *Pratiques oulipiennes*, Paris, Gallimard.

Moreau Marie-Louise (dir.), 1997, *Sociolinguistique. Concepts de base*, Liège, Mardaga.

Mounin Georges, 1963, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard.

Mrozowicki Michał, 1990, *Raymond Queneau. Du surréalisme à la littérature potentielle*, Katowice, Uniwersytet Śląski.

Mühlethaler Jean-Claude (dir.), 2003, *Formes de la critique : Parodie et satire dans la*

Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

France et l'Italie médiévales, Paris, Honoré Champion.

Oulipo, 1973, *La littérature potentielle*, Paris, Gallimard.

Oulipo, 1981, *Atlas de littérature potentielle*, Paris, Gallimard.

Oulipo, 1987, *La bibliothèque oulipienne* (deux volumes), Paris, Ramsay.

Oustinoff Michaël, 2001, *Bilinguisme d'écriture et auto-traduction. Julien Green, Samuel Beckett, Vladimir Nabokov*, Paris, L'Harmattan.

Oustinoff Michaël, 2003, *La traduction*, Presses Universitaires de France, coll. « Que sais-je ? ».

Perec Georges, 1969, *La Disparition*, Paris, Denoël.

Perec Georges, 1973, « Histoire du lipogramme », dans Oulipo, 1973, pp. 73-89.

Perec Georges, 1978 a, *Je me souviens*, Paris, Hachette.

Perec Georges, 1978 b, *La vie mode d'emploi*, Paris, Hachette.

Perec Georges, 1983, Entretien avec Ewa Pawlikowska, dans *Littératures*, no. 7, Toulouse, Université de Toulouse Le Mirail.

Perec Georges, 2000 (1974), « 35 variations sur un thème de Marcel Proust », dans Hors-série de *Magazine Littéraire*, no. 8, (4^e trimestre 2000), p. 103.

Pergnier Maurice, 1989, *Les anglicismes*, Paris, Presses Universitaires de France.

Piel Jean, 1982, *La rencontre et la différence*, Paris, Fayard.

Pivot Bernard (dir.), 1989, *Le livre de l'orthographe. Amours, délices...réformes*, Paris, Hatier.

Propp Vladimir, 1970, *Morphologie du conte*, Paris, Gallimard.

Puff Jean-François, 2004, « La contrainte et la règle », dans *Poétique*, no. 140, pp. 455-465.

Purnelle Gérald, 2007, « Le vers régulier chez les surréalistes : dedans ou dehors ? », dans Béhard Henri et Chevrier Alain (dirs), 2007, pp. 15-28.

Pym Anthony, 1997, *Pour une éthique du traducteur*, Artois Presses Université, Presses de l'Université d'Ottawa.

Quintilien, 1975-1980, *De l'Institution oratoire* (cinq tomes) (trad. fr. par Cousin Jean), Paris,

Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

Les Belles Lettres.

Rameil Claude, 1989, « Prière d'insérer », dans *Cahier Raymond Queneau*, no. 12-13.

Rastier François, 1987, *Sémantique interprétative*, Paris, Presses Universitaires de France.

Rastier François, 1989, *Sens et textualité*, Paris, Hachette.

Rastier François, 2001, *Arts et sciences du texte*, Paris, Presses Universitaires de France.

Rauber M, 1891, *Principes et exercices de composition française, adaptés à l'enseignement primaire supérieur, 430 exercices, notions usuelles de logique, notions usuelles de rhétorique, notions usuelles de littérature*, Paris, Nathan.

Reboul Olivier, 1991, *Introduction à la rhétorique*, Paris, Presses Universitaires de France.

Reggiani Christelle, 1999, *Rhétorique de la contrainte. Perec, l'Oulipo*, Saint-Pierre-du-Mont, (éd.) InterUniversitaires.

Renard Jean-Pierre, 1995, « Dossier », dans Queneau Raymond, 1995, pp. 165-214.

Ricardou Jean, 1989, « Pour une théorie de la réécriture », dans *Poétique*, no. 77, pp. 3-15.

Ricoeur Paul, 2004, *Sur la traduction*, Paris, Bayard.

Riffaterre Michael, 1979 a, *La Production du texte*, Paris, Seuil.

Riffaterre Michael, 1979 b, « La syllepse intertextuelle », dans *Poétique*, no. 40, pp. 496-501.

Roger Jérôme, 2001, *La critique littéraire*, Paris, Nathan, coll. « 128 ».

Rosi Rossano et Silingardi Germana, 1992, « La traduction des *Exercices de style* de Raymond Queneau », traduction française d'Eco Umberto, 1983b, dans *Écritures*, Liège, Les Éperonniers / Université de Liège, no. 3-4, pp.52-65.

Rossignon A, 1871, *Premiers exercices de style, propres à développer l'intelligence des enfants*, Paris, C. Fouraut et fils.

Roubaud Jacques, 1982, « La contrainte créatrice », à l'occasion de décès de Georges Perec, *Le monde* (le 12 mars).

Roy Claude, 1995, « Perec, Paris, 6 février 1993 », dans *Les rencontres des jours. 1992-1993*, Paris, Gallimard, pp. 192-194.

Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

- Saillet Pierre**, 1985, « Le plaisir d'écrire. Enseigner l'écrit : une pratique », dans *Français dans le monde*, no. 192, pp. 51-59.
- Samoyault Tiphaine**, 2001, *L'intertextualité. Mémoire de la littérature*, Paris, Nathan, coll. « 128 ».
- Sanders Carol**, 1994, *Raymond Queneau*, Amsterdam, Rodopi.
- Sangsue Daniel**, 1994, *La parodie*, Paris, Hachette.
- Sartre Jean-Paul**, 1947, « Camus et l'étranger », dans *Situations I*, Paris, Gallimard.
- Saulais Nicolas**, 2007, « dossier », dans Queneau Raymond, 2007, pp. 146-220.
- Schleiermacher Friedrich**, 1985, « Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens », dans *Les tours de babel. Essais sur la traduction* (trad. fr. par Berman Antoine, « Des différences méthodes du traduire »), dans Berman Antoine, Granel Gérard, Jaulin Annick, Mailhos Georges, Meschonnic Henri, 1985, pp. 279-347.
- Schoentjes Pierre**, 2001, *Poétique de l'ironie*, Paris, Seuil.
- Serres Michel**, 1974, *Hermès III, La traduction*, Paris, Minuit.
- Serres Michel**, 1977, *La naissance de la physique dans le texte de Lucrèce. Fleuves et turbulences*, Paris, Minuit.
- Sheperd Valerie**, 1994, *Literature about language*, London-New York, Routledge.
- Simmonet Claude**, 1947, « Raymond Queneau, La rhétorique. Exercices de style – Bucolique – Pictogrammes », dans *Critique*, III, no. 13, pp. 16- 23.
- Simmonet Claude**, 1981, *Queneau déchiffré (Notes sur le Chiendent)*, Genève-Paris, Slatkine.
- Souchier Emmanuël**, 1984, « Exercices de style : De l'invitation à la lecture à l'invitation à l'écriture », Paris, Trousse-Livres, no. 55, pp. 2-5.
- Souchier Emmanuël**, 1985 a, « Contribution à l'Histoire d'un texte : Exercice de style ou : 99 histoires pour...une Histoire », dans Billot Mary-Lise et Bruimaud Marc (dirs), 1985, pp. 179-203.
- Souchier Emmanuël**, 1985 b, « Éloge de la contrainte – clinamen – éloge de la liberté », Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

Colloque « La Poésie à l'école », (Limoges, 6-8 mars), Limoges, Fédération des œuvres laïques de la Haute-Vienne.

Souchier Emmanuël, 1986, *Histoire et énonciation dans les Exercices de style de Raymond Queneau. À partir de l'établissement d'une édition critique*, thèse de doctorat de l'Université de Paris VII.

Souchier Emmanuël, 1991, *Raymond Queneau*, Paris, Seuil.

Souchier Emmanuël, 2003, « Exercices de style éditorial. Avatars et réception d'une œuvre à travers l'histoire, des manuscrits à Internet, » dans *Communication et langages*, Paris, no. 135, pp. 45-72.

Souchier Emmanuël, 2006, « Notice » d'*Exercices de style* dans Queneau Raymond, 2006, pp. 1547-1582.

Soulez Philippe et Worms Frédéric, 1997, *Bergson*, Paris, Flammarion.

Soutet Olivier, 1980, *Littérature française de la Renaissance*, Presses Universitaires de France, coll. « Que sais-je ? ».

Steiner Georges, 1978, *Après Babel : Une poétique du dire et de la traduction* (trad. fr. par Lotringer Lucienne d'*After Babel. Aspects of language and translation*), Paris, Albin Michel.

Sunnen Myriam, 2006, « Raymond Queneau au miroir de l'Allemagne », dans Delbreil Daniel (dir.), 2006, pp. 273-280.

Tassou Bertrand, 2006, « Queneau et les Poldèves ou un canular peut en cacher un autre », dans Delbreil Daniel (dir.), 2006, pp. 107-116.

Tison-Braun Micheline, 1973, *Dada et le Surréalisme. Textes théoriques sur la poésie*, Paris, Bordas.

Todorov Tzvetan, 1965, *Théorie de la littérature. Textes des formalistes russes*, Paris, Seuil.

Todorov Tzvetan et Ducrot Oswald, 1972, Chapitre « Norme », dans *Dictionnaire encyclopédique des sciences du langage*, Paris, Seuil.

Todorov Tzvetan, 1981, *Mikhaïl Bakhtine, le principe dialogique. Suivi de Ecrits du Cercle de Bakhtine*, Paris, Seuil.

Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.

Bibliographie

- Tournier Jean**, 1998, *Les mots anglais du français*, Paris, Belin.
- Van der Starre Evert**, 1985, « Ordre et désordre dans la TRILOGIE (*Courir les rues, Battre la campagne, Fendre les flots*) », dans *Temps mêlés*, no 150+25-28, pp. 109-125.
- Van der Starre Evert**, 2006, *Les curiosités de Raymond Queneau. De « l'Encyclopédie des sciences inexactes » aux jeux de la création romanesque*, Genève, Droz.
- Van Montfraus Manet**, 1999, *Georges Perec. La contrainte du réel*, Amsterdam, Rodopi.
- Velguth Madelaine**, 2006, « Queneau traducteur à l'épreuve de l'étranger », dans Delbreil Daniel (dir.), 2006, pp. 263-272.
- Vernois Paul**, 1963, *Le style rustique dans les romans champêtres après Georges Sand*, Paris, Presses Universitaires de France.
- Veyrin-Forrer Ulysse**, 2001, *Dictionnaire insolite Français-SMS*, Paris, Cosmopole.
- Votka Oktav**, 1956, « Clinamen », dans *Cahier du Collège de 'Pataphysique*, no. 22-23, pp. 105-106.
- Von Wartburg Walther**, s.l. n.d., *Französisches Etymologisches Wörterbuch (FEW)*.
- Weisgerber Jean (dir.)**, 2000, *Les avant-gardes et la tour de babel*, Lausanne, L'Âge d'homme.
- Wilhelm Frank**, 2006, « Les langues étrangères dans *Exercices de style* : exercice d'érudition ou de dérision ? », dans Delbreil Daniel (dir.), 2006, pp. 249-262.
- Wolff Etienne**, 1993, *Les mots latins du français*, Paris, Belin.
- Wright Barbara**, 1959, *Exercises in style*, traduction anglaise des *Exercices de style* (1947), London, Gaherbocchus.
- Zumthor Paul**, 1975, *Langue, texte, énigme*, Paris, Seuil.
- Zumthor Paul**, 1976, « Le carrefour des Rhétoriciens », dans *Poétique*, no. 27, pp. 317-337.
- Zumthor Paul**, 1978 a, *Le masque et la lumière. La poétique des Grands Rhétoriciens*, Paris, Seuil.
- Zumthor Paul**, 1978 b, *Anthologie des Grands Rhétoriciens*, Paris, 10/18.
- Kanako GOTO, *La Littérature comme réécriture. Poétique des Exercices de style de Raymond Queneau*. Thèse de doctorat en langues et lettres défendue à l'Université de Liège le 10 avril 2008.